

# حدث شيء غريب في مدينتي

قصة اجتماعية للأطفال عن وباء الكورونا (الفيروس التاجي)



للدكتورة Shu-Chen "Jenny" Ye  
اللغة العربية. ترجمة: رانيا نونو  
يتضح من GLOPO.JCCREATION ومركز الفنون



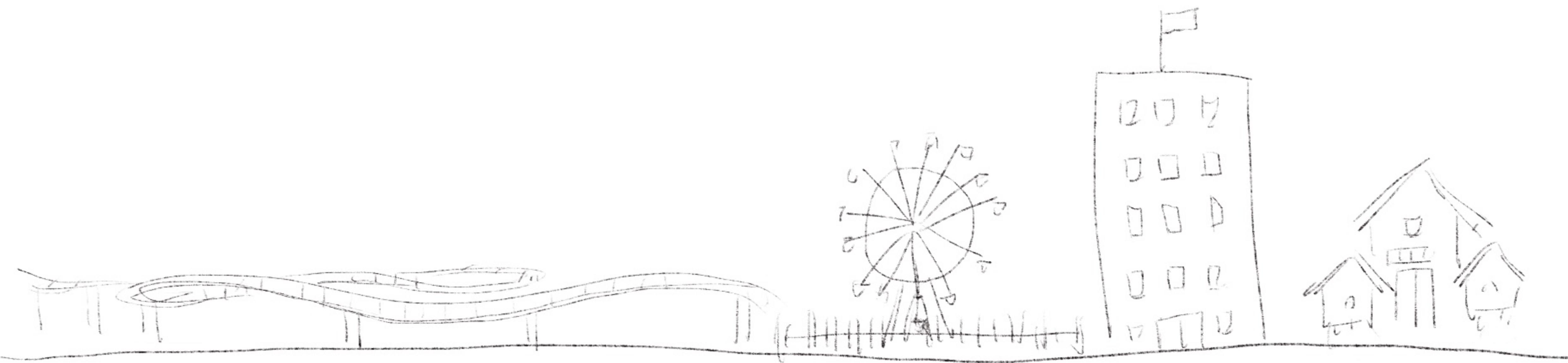
## المقدمة

هذا الكتاب مخصص للأباء والأمهات والأوصياء والمعلمين لمساعدة الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين ٣ و ٨ سنوات على فهم وباء الفيروس التاجي.

قد يكون هذا وقتاً مخيفاً للأطفال. فقد لا يفهمون سبب حاجتهم للبقاء في منازلهم، أو ما يحدث في العالم. من أفضل الطرق التي تمكن مقدمو الرعاية للأطفال الصغار في مساعدتهم على التكيف مع الأحوال الحالية هي من خلال مشاركتهم بالمعلومات المناسبة لأعمارهم ، وطمأنتهم على سلامتهم وتعريفهم على الأشخاص الذين يعملون لكافحة الفيروسات.

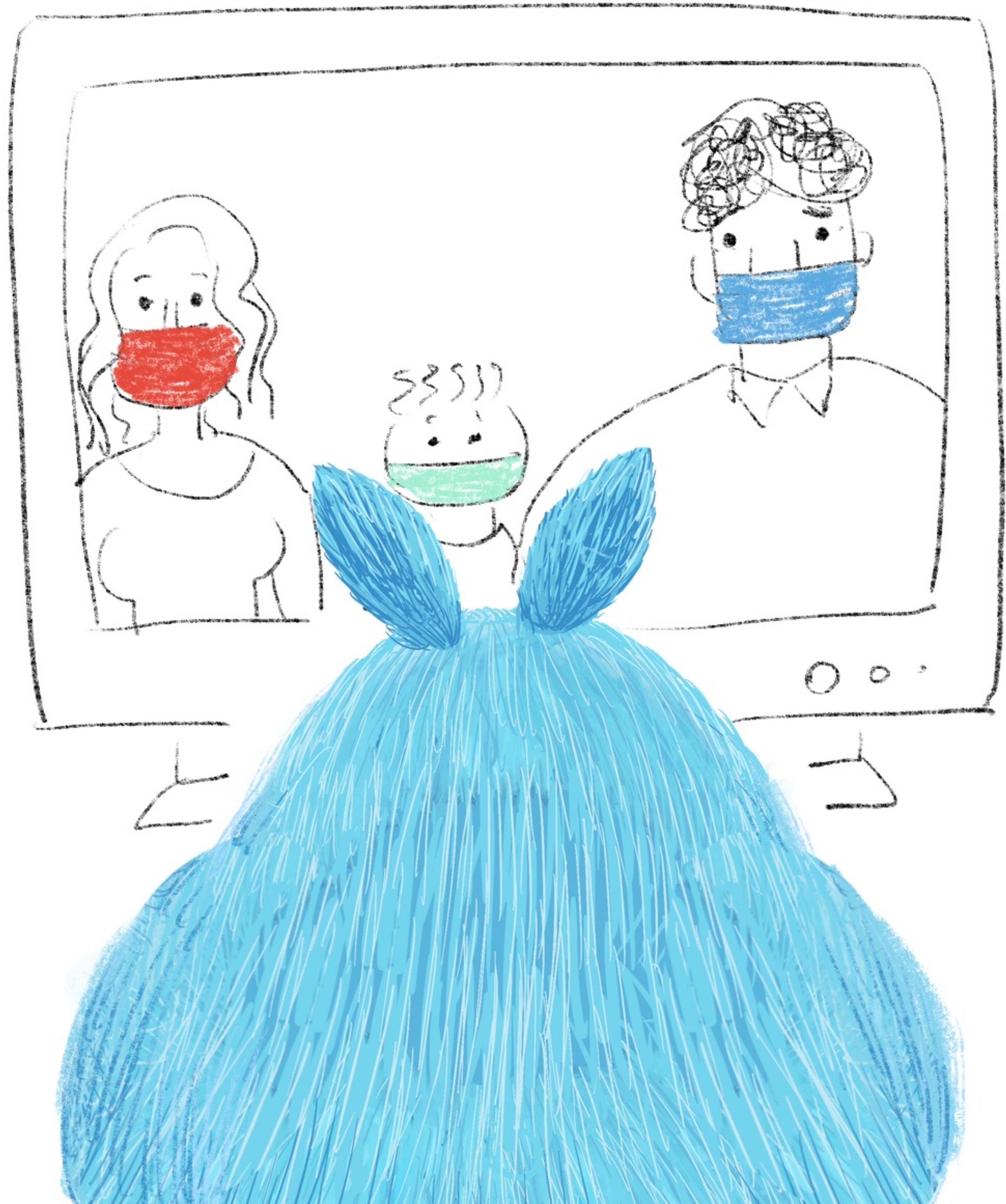


حدث شيء غريب جداً في مدينتي. لا يمكنني الذهاب إلى المدرسة أو الحديقة أو منزل صديقي للعب. لا يستطيع والدائي الذهاب إلى العمل. جدتي لا تستطيع التسوق. يبدو الشارع فارغاً. أتساءل أين الناس.



الجميع على شاشة التلفزيون  
يرتدون قناع الأطباء.

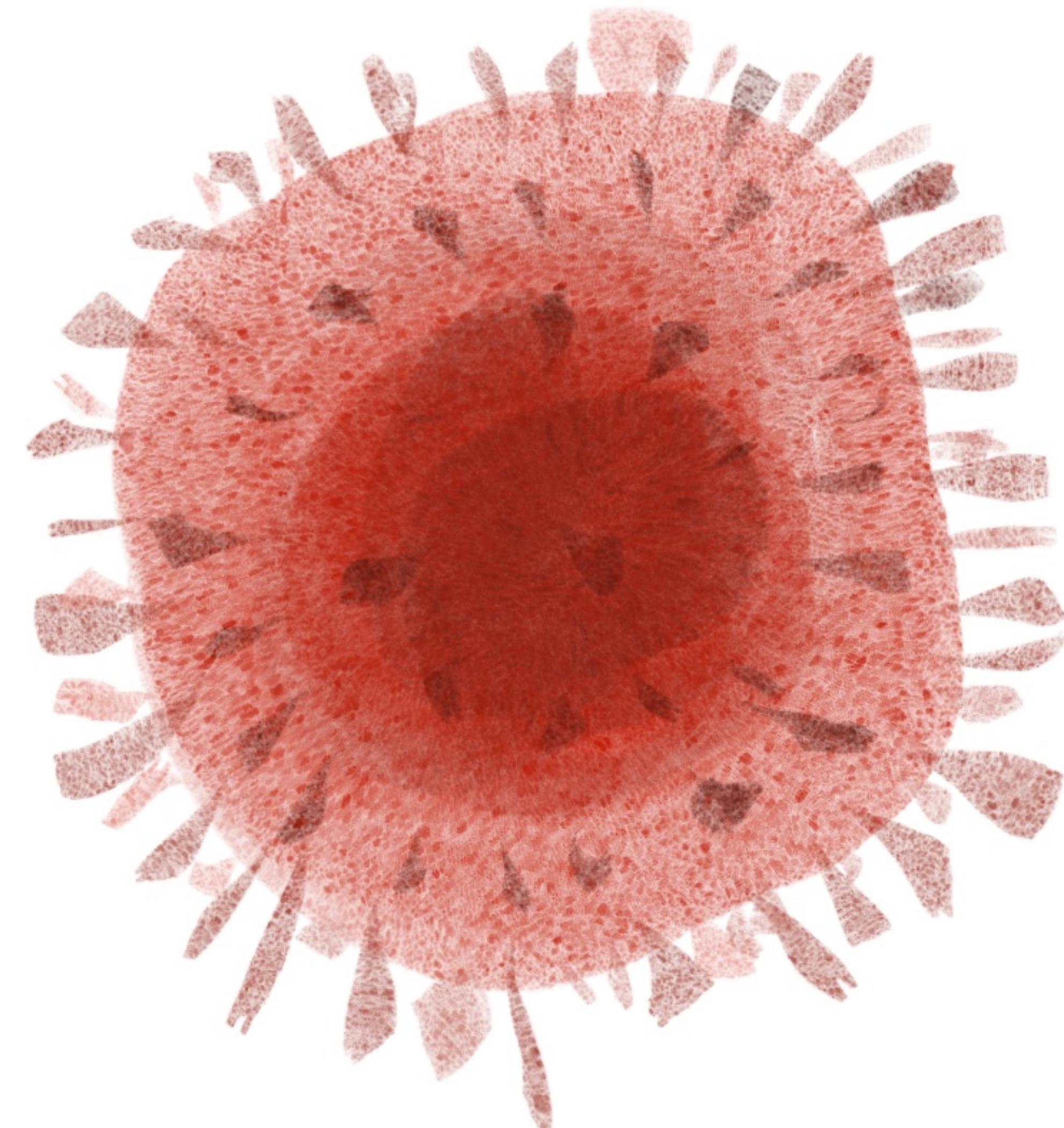
الأطباء والمرضات على شاشة  
التلفزيون يرتدون ملابس غريبة من  
الرأس إلى أخمص القدمين.



أمي ، هل يوجد في مدینتنا حمى؟ هل  
مدینتنا مريضة؟ لماذا يبدو الجميع  
حزيناً جداً؟ لماذا يبدو الناس غاضبين  
ومستاءين؟ لماذا لا أرى وجوهاً  
مبتسمة؟



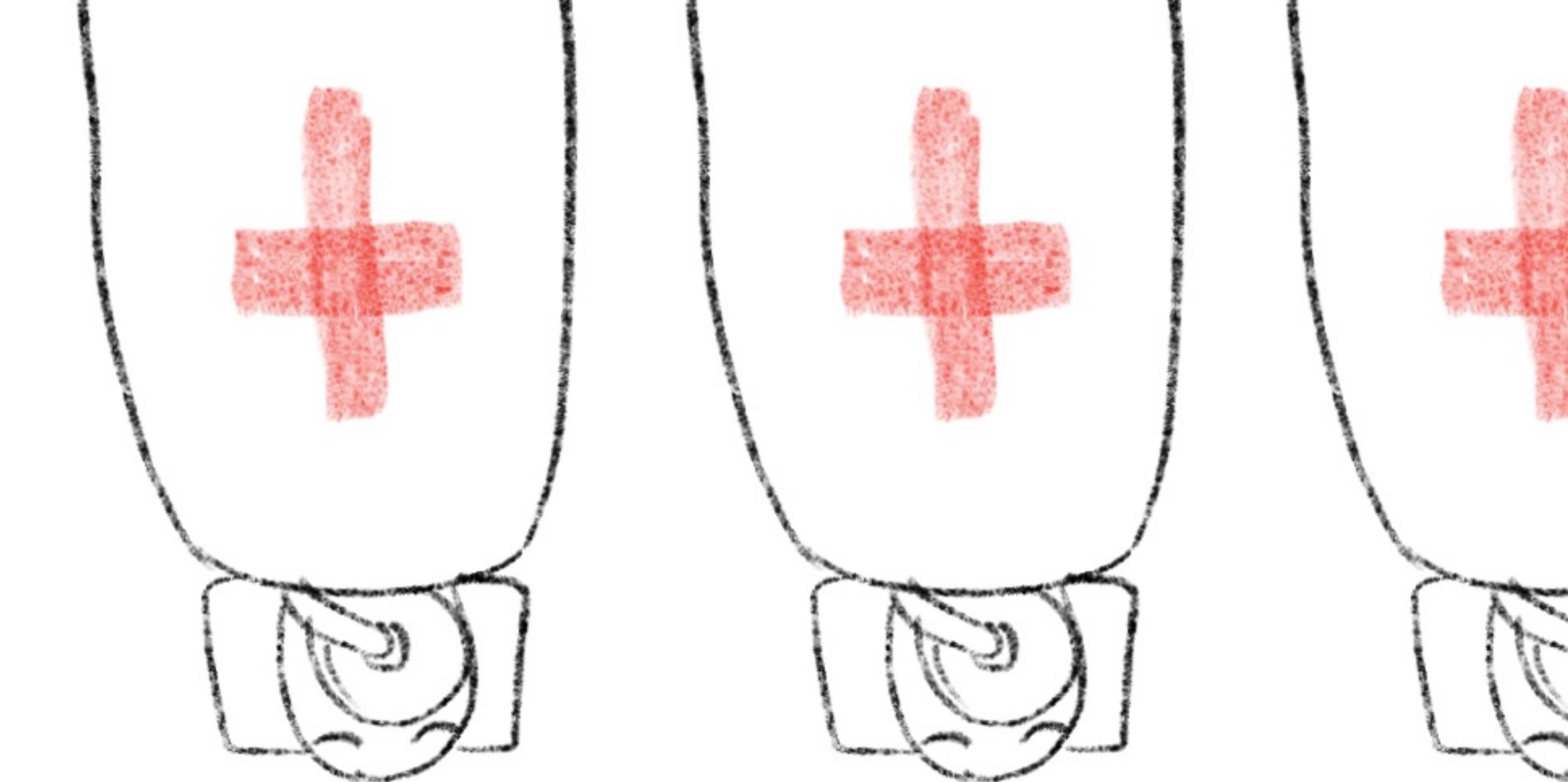
نعم، يا ولدي مدینتنا مريضة. هناك فيروس جديد يدعى Covid-19 يجعل البشر مرضى. هذا الفيروس ينتشر بسرعة في جميع أنحاء العالم. لسوء الحظ انتشر هذا الفيروس في مدینتنا أيضا.



ماما، لماذا لا يستطيع الناس الذهاب إلى الطبيب؟ والحصول على التطعيم وتناول بعض الأدوية؟



حسنا، الكثير من الناس مرضى الآن. الأطباء والممرضات  
يعملون طوال النهار وطوال الليل ولكن لا يزالون غير  
قادرين على مساعدة كل من يحتاج إلى المساعدة.  
يحاول العلماء عمل تطعيم لإيقاف الفيروس ولكن العملية  
تستغرق وقتا.

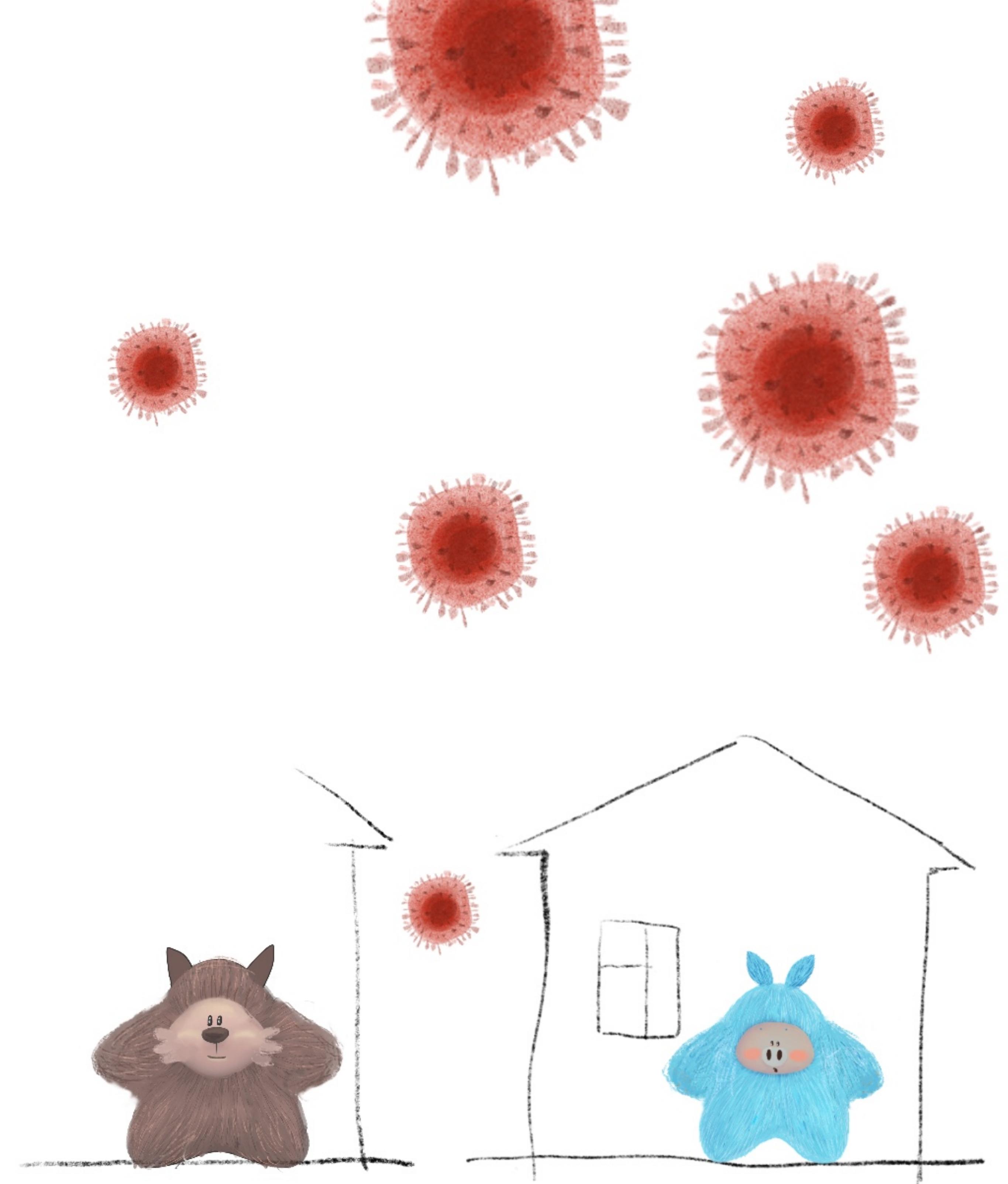


هل سأمرض أنا أيضاً يا أمي؟



هل سأمرض أنا أيضا يا أمي؟ من الممكن أن يصاب الجميع  
بالمرض ولكنني أعرف طريقة للحفاظ على سلامتك.  
ممتاز، ما هي هذه الطريقة؟ قولي لي ، قولي لي...

سنجرب شيئاً يسمى "التباعد الاجتماعي".  
ماذا يعني هذا؟  
انه مثل البقاء في المنزل بدل  
الذهاب إلى المدرسة عندما لا  
تشعر بأنك في حالة جيدة. سنبقى  
في المنزل حتى لا نأخذ الفيروس.  
في الوقت الحالي لن نرى احد  
حتى لا ننشر الفيروس إلى  
أشخاص آخرين.

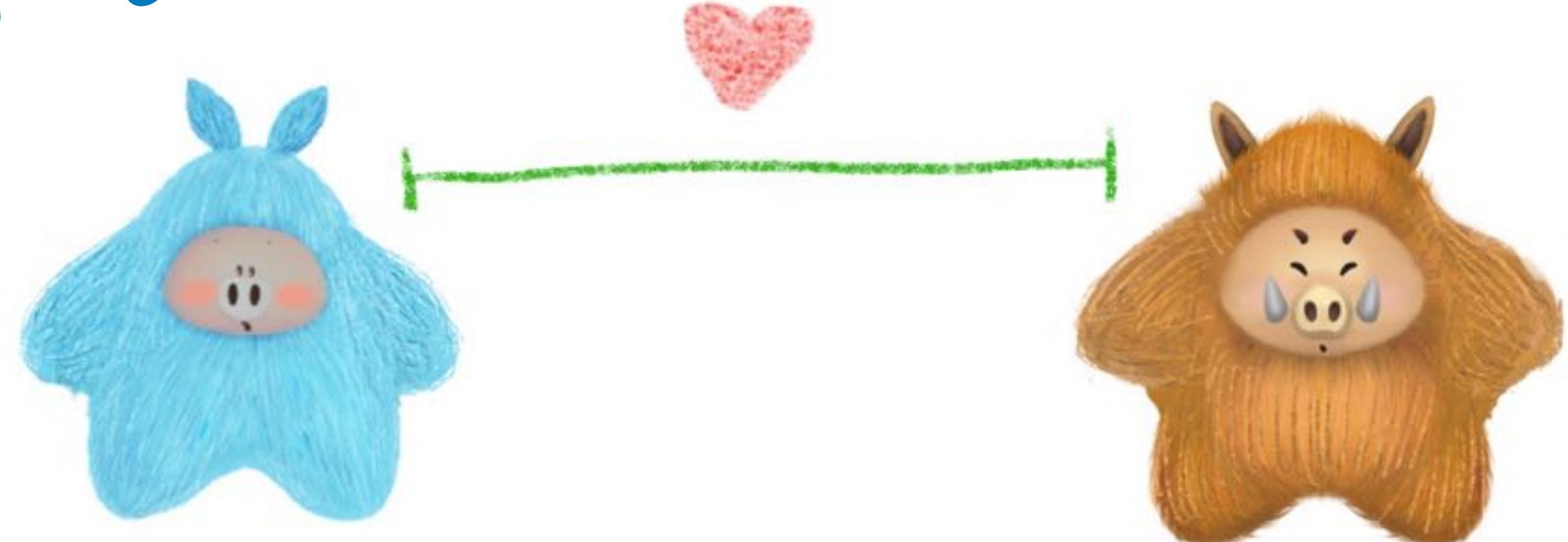


إذا اضطررنا للخروج سنبقى بعيدين عن الأشخاص الذين يبدون مرضى. لن نلمس الأشياء ثم نلمس وجهنا او فمها او عيوننا. سوف نغسل أيدينا بالماء والصابون لمدة أكثر من ٢٠ ثانية لازالة الفيروس من أيدينا. ممتاز سأفعل ذلك. هل سيكون ذلك كافيا ؟



جسممتاز سأفعل ذلك. هل سيكون ذلك  
كافيا ؟

نا يا عزيزي لا تقلق ! إذا ابتعد كل  
واحد منا عن الآخر فلن ينتشر الفيروس من  
شخص لآخر. أيضا الماما والبaba والجد  
والجدة سيبذلون قصارى جدهم لحمايتك  
والتأكد من أن الفيروس لن يصل إليك. أيضا  
هل تعلم شيء آخر؟



وجد العلماء أن أجهزة المناعة لدى الأطفال  
للدفاع ضد هذا الفيروس الجديد أقوى من  
البالغين.

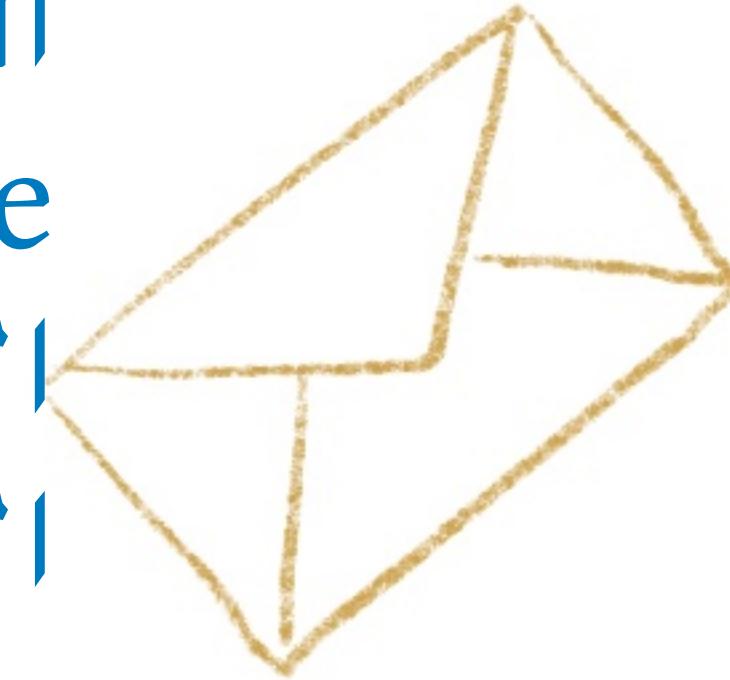
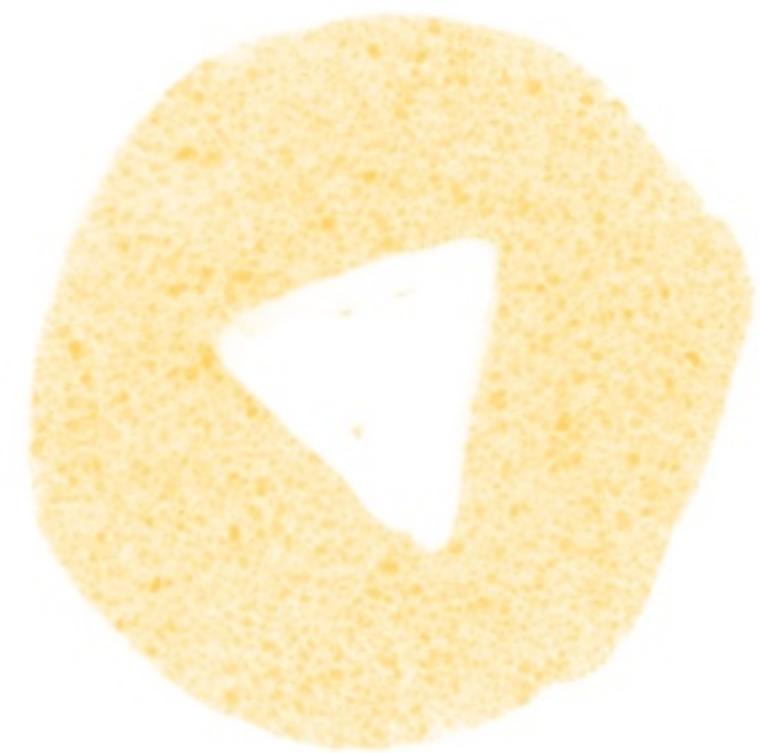
إذاً سوف اتمكن من التغلب على هذا  
الفيروس، "ممتاز".



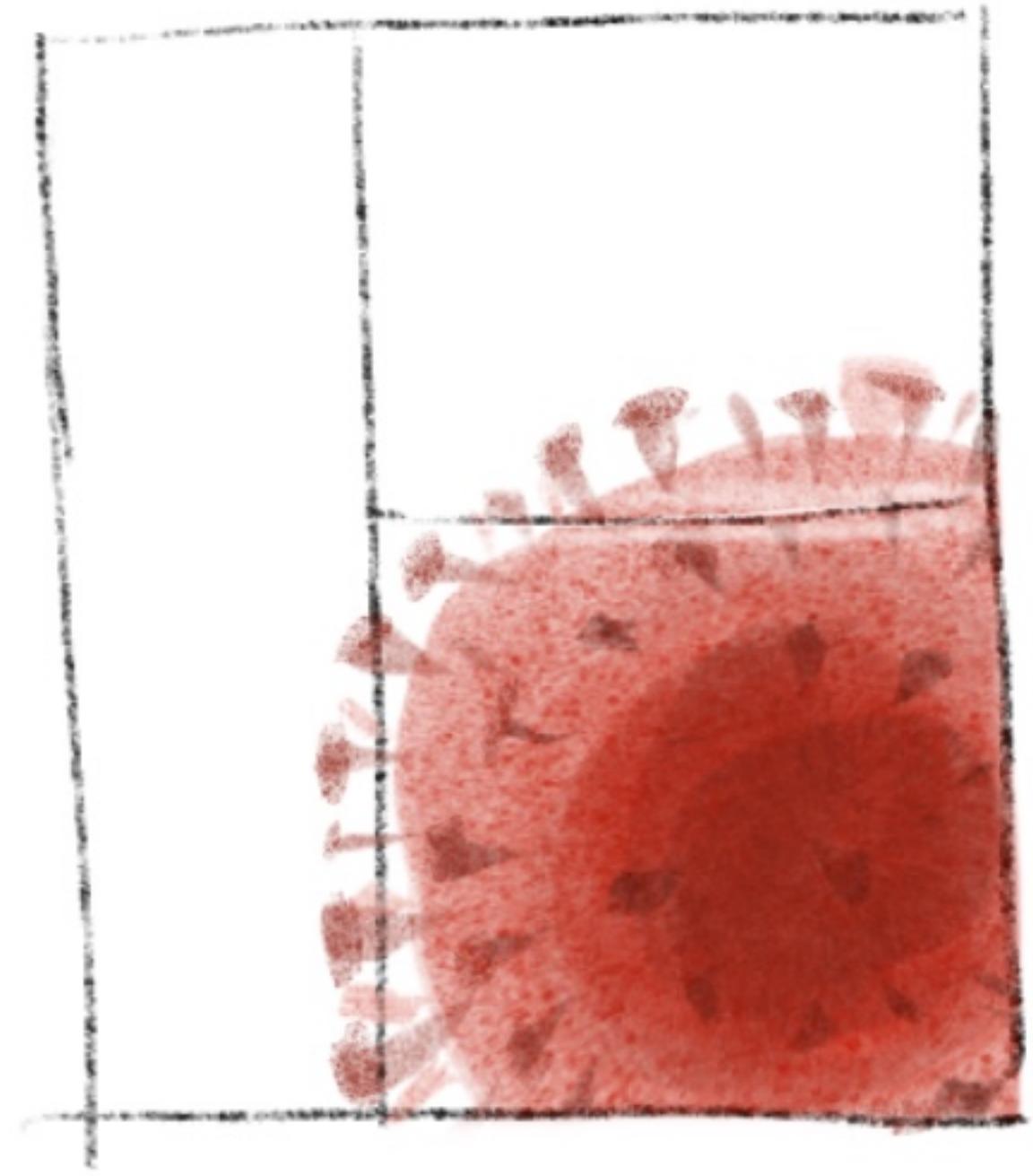
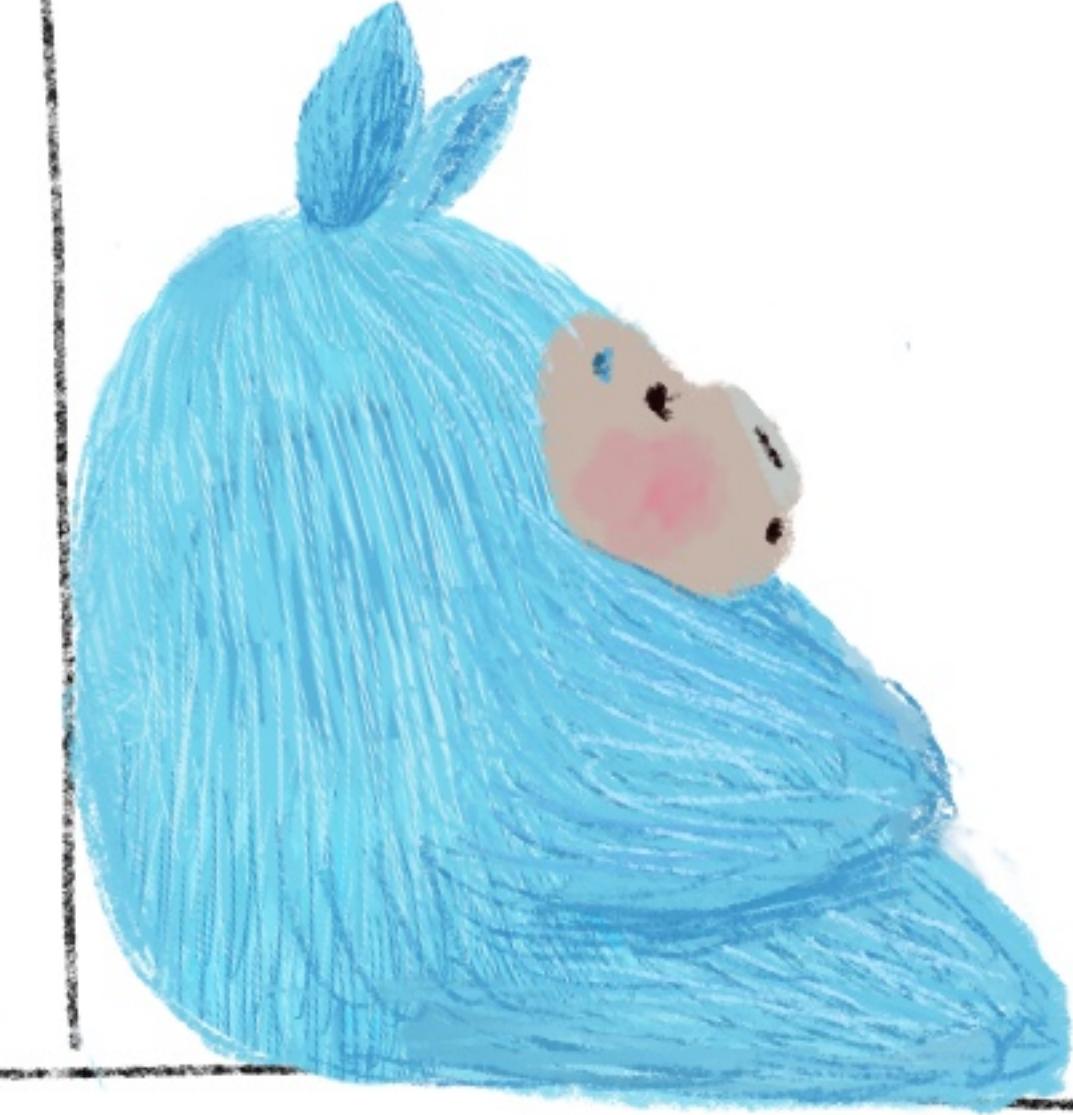
لكن مع هذا التباعد الاجتماعي . هل يعني أنني لا أستطيع اللعب  
مع أصدقائي؟



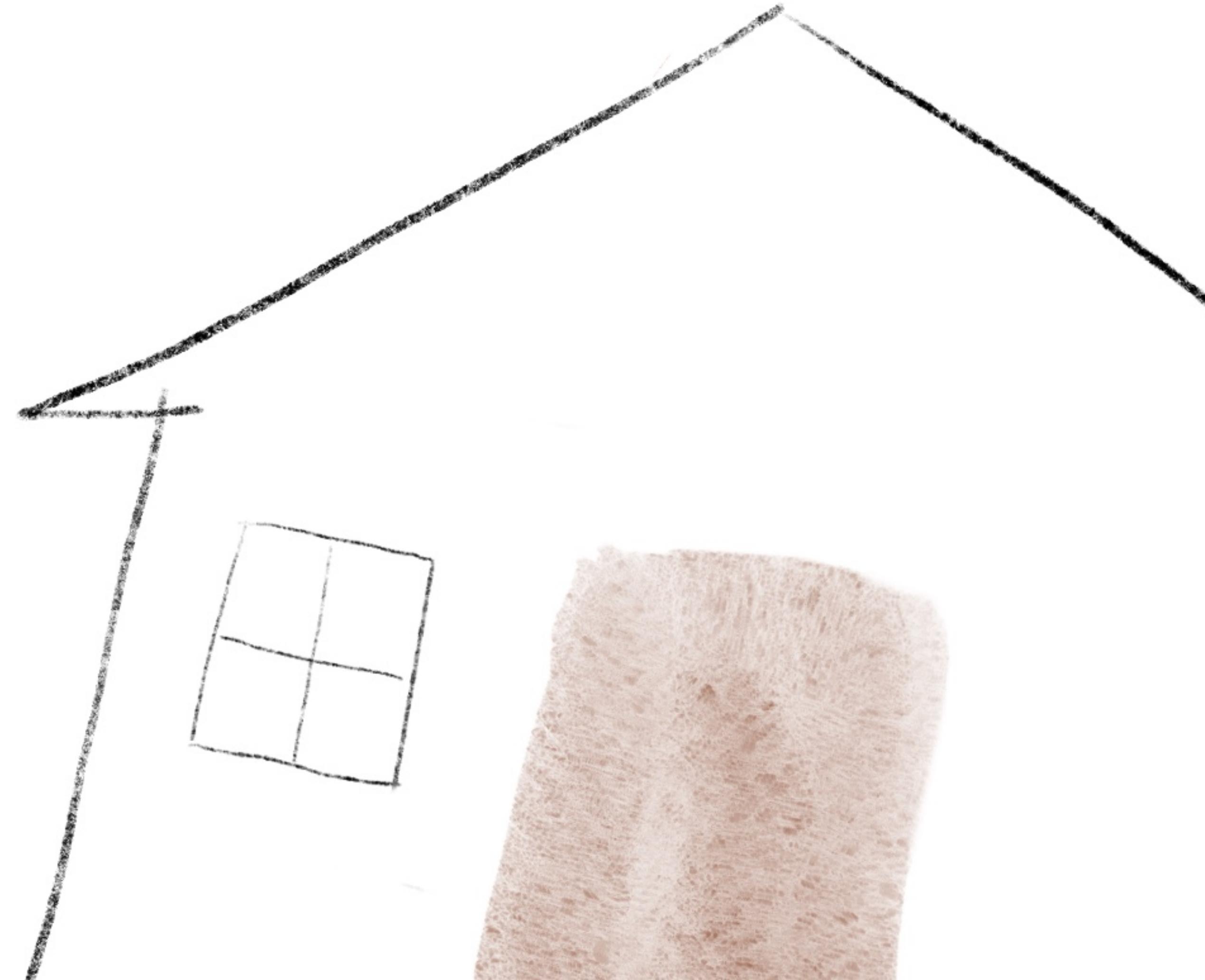
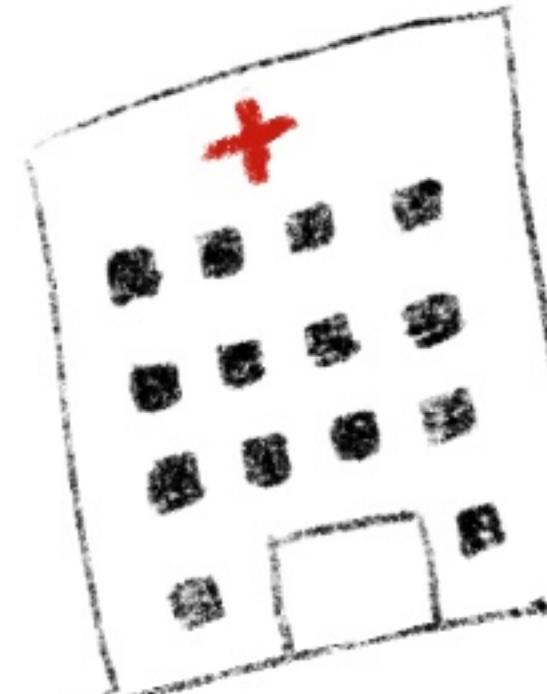
نعم يمكنك ذلك. يمكنك الاتصال  
بأصدقائك أو إرسال الرسائل النصية أو  
البريد الإلكتروني أو من خلال البريد  
الإلكتروني . يمكنك أيضا مشاهدة  
الأفلام ومقاطع الفيديو مع أصدقائك عبر  
الإنترنت !

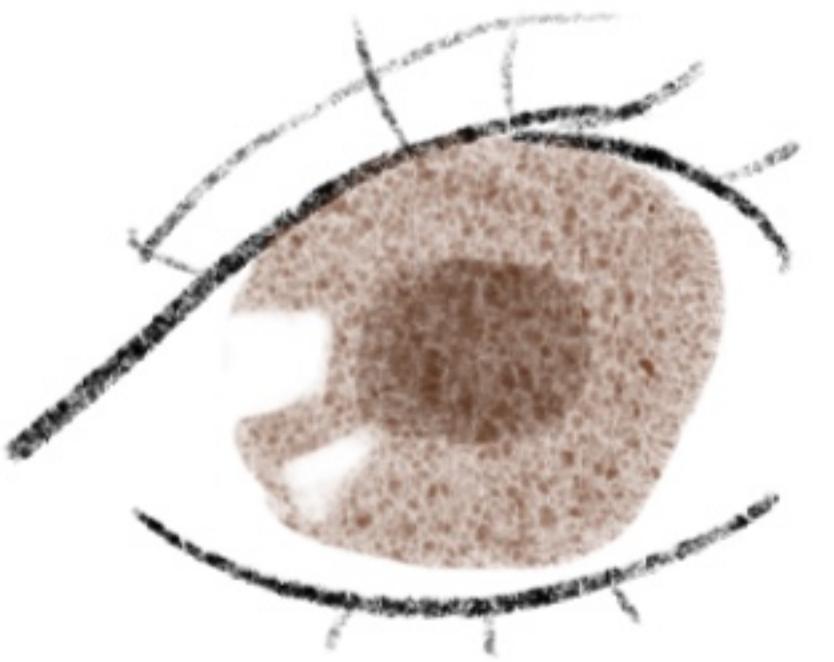


ماما كم من الوقت يجب أن انتظر حتى أخرج  
للعب مع أصدقائي؟  
متى سوف يختفي الفيروس؟  
هل سوف يموت عدد كثير من الناس؟  
ابني العزيز، لا أعرف.



لكن كل طبيب وممرضة يحاولان  
بجد. أنهم لا يريدون التخلّي عن أي  
شخص مريض. بعضهم لم يعودوا  
إلى منازلهم لبضعة أيام، حتى لا  
يمكنهم رؤية أطفالهم.





هل يشعر أطفال الأطباء بالحزن لأنهم لا  
يستطيعون رؤية والديهم؟





نعم أنهم حزينون للغاية لأنهم لا  
يستطيعون رؤية والديهم كل يوم كما تفعل  
أنت. لكنهم فخورون بوالديهم لأن لديهم  
الشجاعة لمحاربة الفيروس وإنقاذ حياة  
الناس.

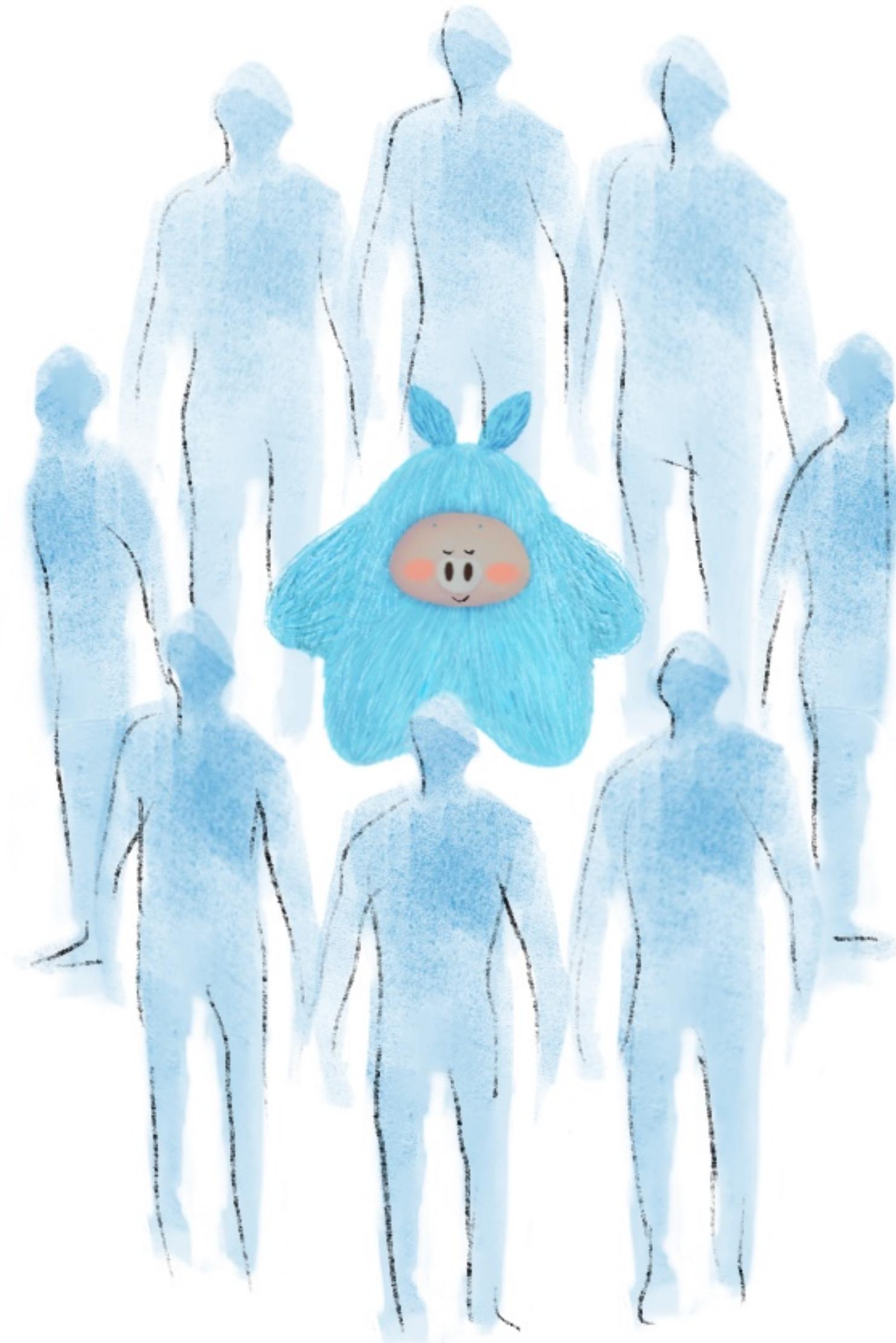
"واو" أنهم عظماء!!!! أنهم  
أبطال!!!!...أبطالي !!!



هناك الكثير من الأبطال الذين يساعدون في مكافحة هذا الفيروس. يعمل العلماء بجد لإنتاج اللقاحات. الرجال والنساء الذين يعملون في خدمة توصيل الطعام للأشخاص الذين لا يستطيعون الخروج للحصول على الطعام.



الصحفيون الذين يشاركونا في المعلومات الجيدة على شاشات التلفزيون والصحافة وعلى الإنترنت. هناك الكثير من الناس الذين يعملون بجد لحفظ على سلامة الجميع.





هؤلاء الأشخاص حقا رائعين!!!

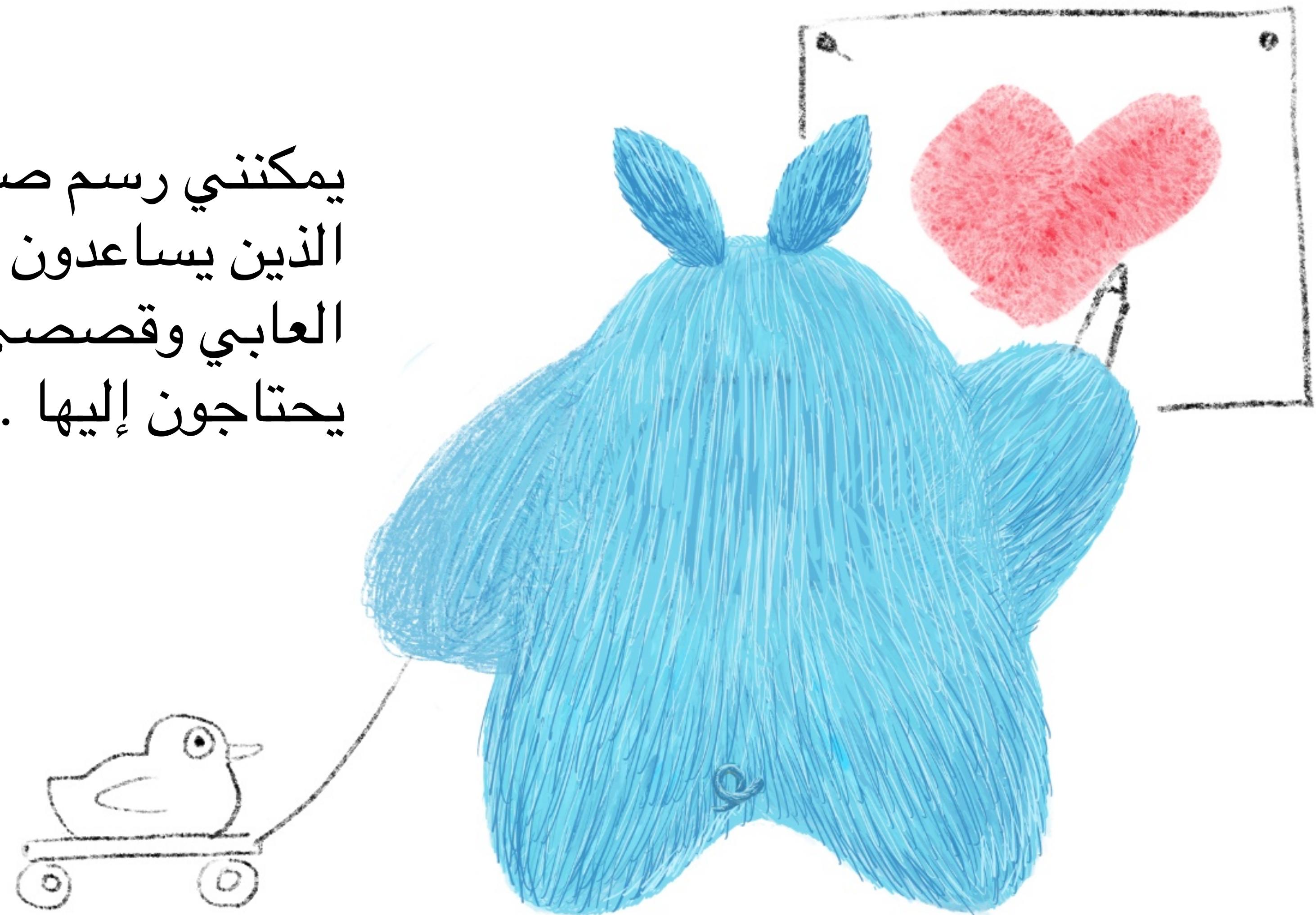


أمي وأبي سوف يتبرعان بالمال حتى  
يتتمكن الأطباء والمرضى من شراء  
الأقنعة والقفازات و البدلات الطبية  
وأشياء أخرى ليكونوا أمنين ومحميين  
عندما يساعدون المرضى.

ما زا يمكّنني أفعـل للمساعدة ؟  
ما هو رأيك ؟



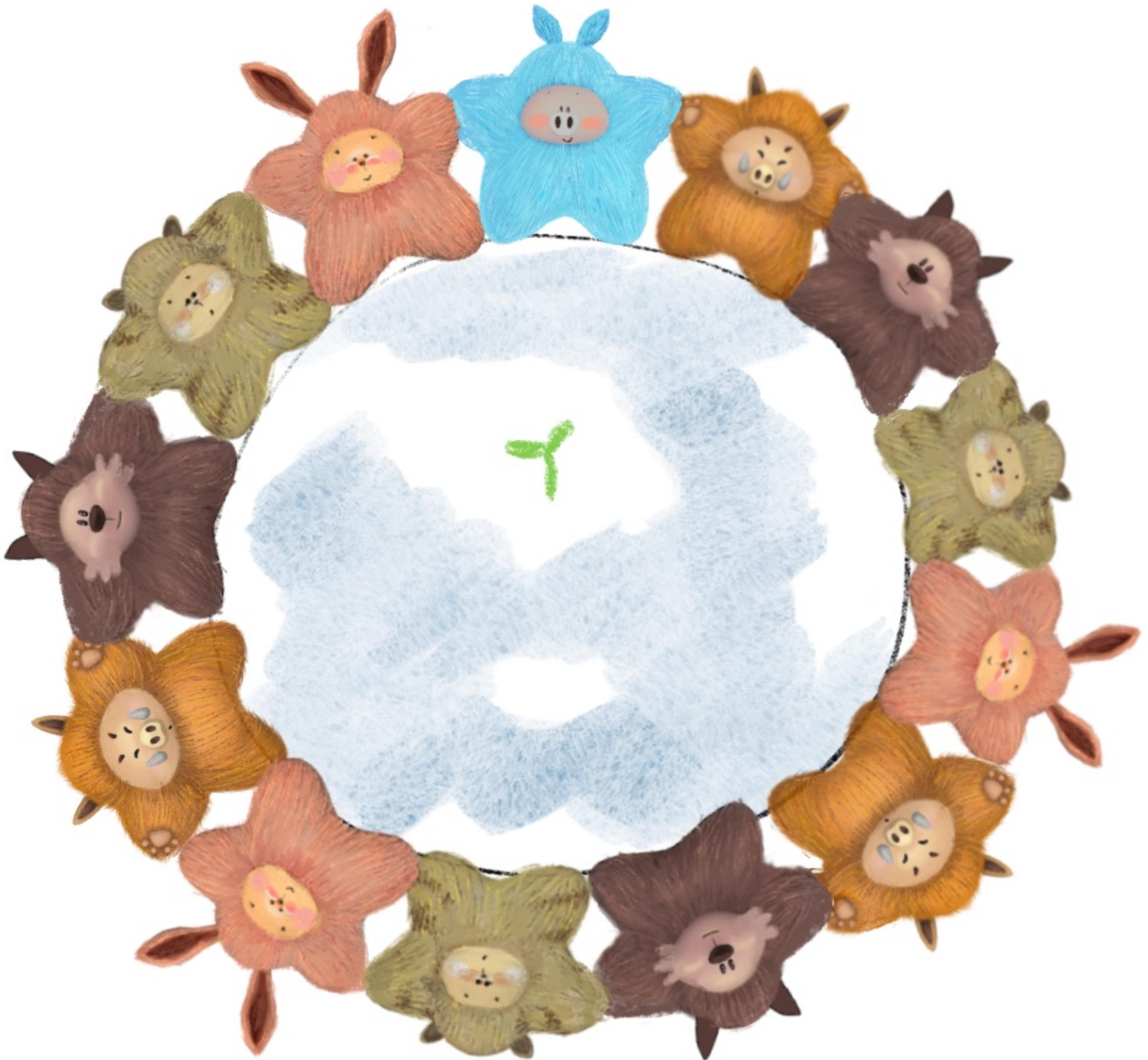
يمكنني رسم صور وكتابة رسائل للبالغين  
الذين يساعدون الناس. يمكنني مشاركة  
العابي وقصصي مع الأطفال الذين  
يحتاجون إليها .



يا لها من فكرة جيدة. هذا لطف منك  
يا ابني! دعونا نمد يد المساعدة  
للأطفال الذين يحتاجون إلى  
المساعدة!



هذه معركة يقاتل فيها جميع من في العالم. إن الحفاظ على صحتك وعلى منع انتشار الفيروس هي أفضل الطرق للمساعدة في مكافحة هذا الوباء.

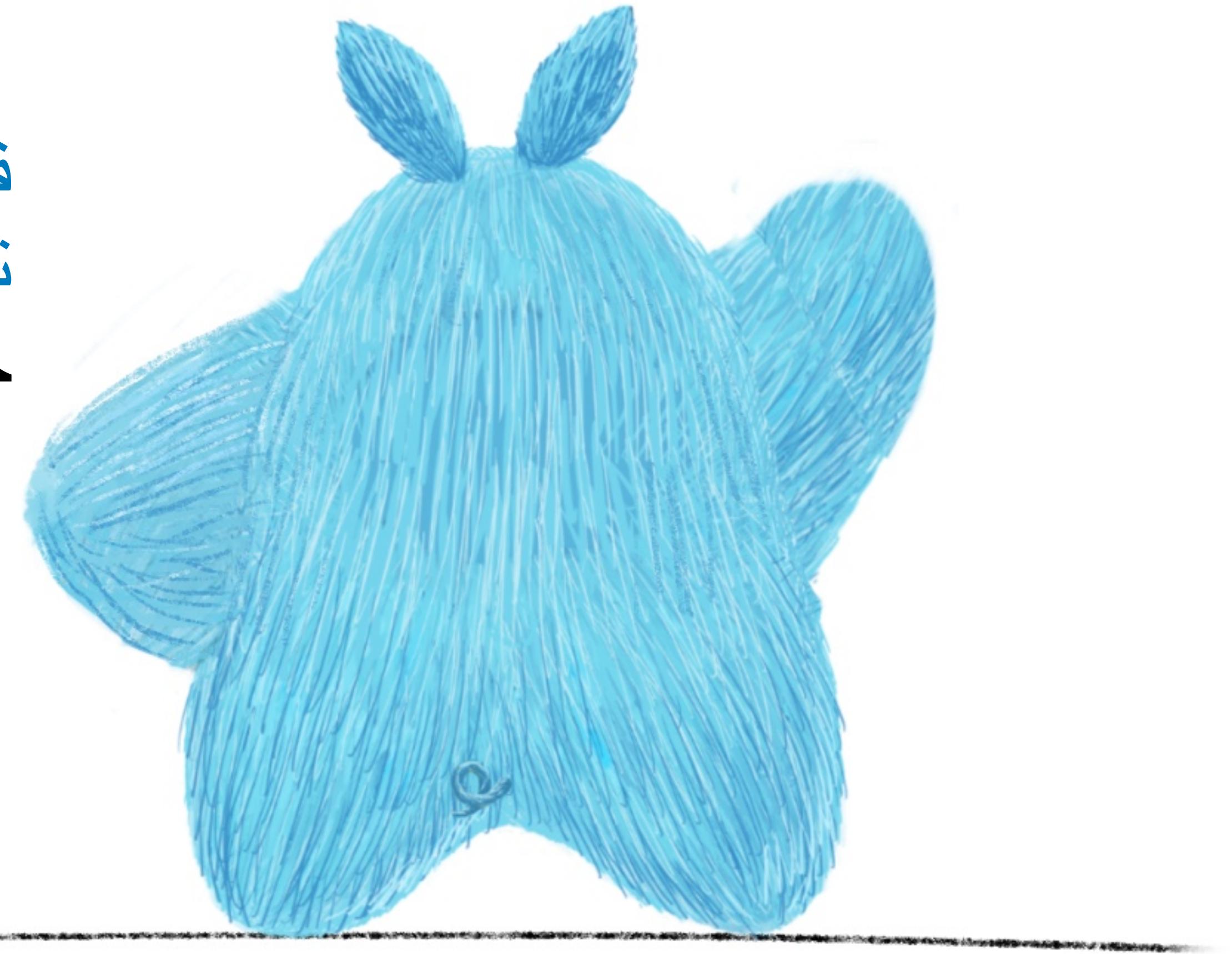


حسنا سأغسل يدي، وأبقي في المنزل،  
وأعمل عبر الإنترنٌت! اذا بقينا بالبيت  
لن نحتاج إلى الذهاب إلى المستشفى  
حتى يتمكن الأطباء والممرضات من  
رعاية جميع المرضى



فلانتتعاون جميعا في محاربة الفيروس من خلال  
تطبيق مبدأ "التباعد الاجتماعي".

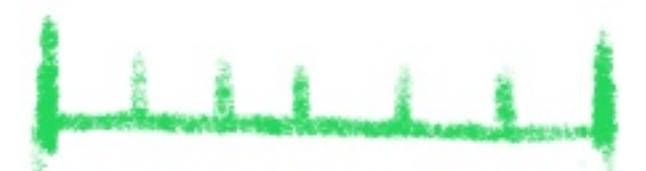
حسنا سأراك من خلال الـ FaceTime يا أمي!!!



# ملاحظات للوالدين

منذ تفشي covid 19 في عام ٢٠١٩ ، والأطفال الصغار حول العالم قد يعانون من حالة نفسية نتيجة الانغلاق الكامل للحماية من فيروس الكورونا. أو بسبب مشاهدة صور مخيفة على وسائل الإعلام حول موضوع الفيروس. من الصعب للغاية على الأطفال فهم سبب التباعد الاجتماعي ولماذا لم يعد بإمكانهم اللعب مع أصدقائهم.

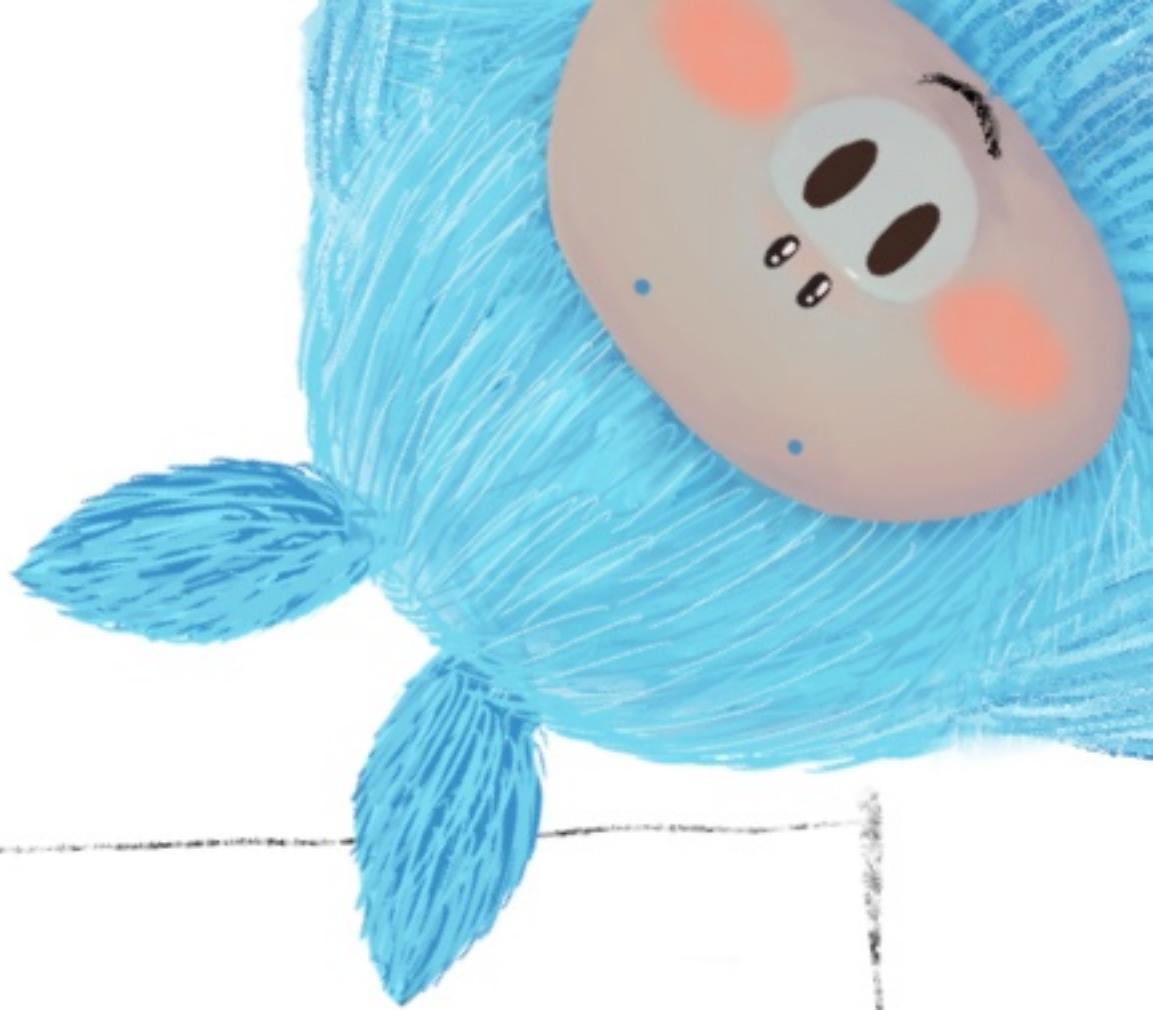
تسع هذه الكتب إلى ١. طمأنة الطفل بشأن سلامته ٢. إعادة توجيه انتباه الطفل إلى الإجراءات الإيجابية التي يقوم بها الأطباء وغيرهم ٣. تنمي فكر الأطفال حول موضوع المشاركة في الأعمال المساعدة ٤. فهم أهمية التباعد الاجتماعي.

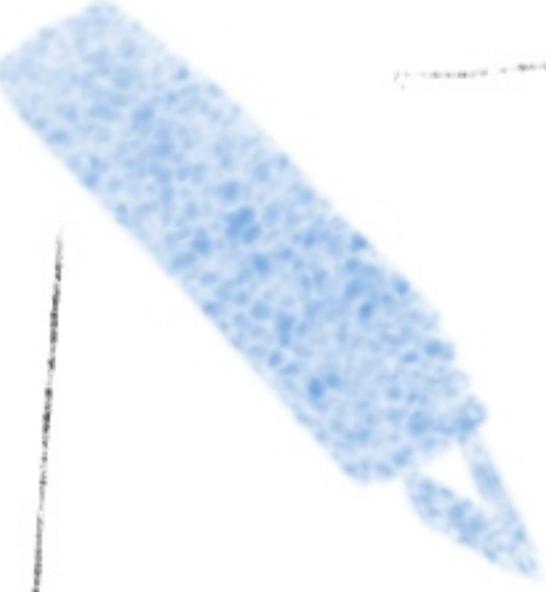


# ملاحظات للوالدين

عندما يحدث شيء مخيف، الأطفال يحتاجون إلى أحبائهم لطمأنتهم. الآباء بحاجة لإظهار المزيد من المودة اتجاه أطفالهم في هذا الوقت الصعب. نحن نريد أن نساعد الأطفال من خلال وسائل التواصل الاجتماعي على الاتصال مع أصدقائهم عندما يقومون "بالتباعد الاجتماعي".

كذلك نريد تمكين الأطفال للتطلع على الأبطال الكثيرين و المشاركة في محاربة هذا الوباء! و مع كل هذا، "المحافظة على النفس و عدم نشر الفيروس" هي من الأعمال البطولية!





# Note about the author

Dr. Shu-Chen “Jenny” Yen is an associate professor in the Department of Child and Adolescent Studies, California State University, Fullerton. She created and shared her first social story with the public for the 911 terrorist attacks by the al-Qaeda on the United States on September 11, 2001. To date, she has created several social stories for young victims who were impacted by typhoons, earthquakes, hurricanes in Taiwan, China, the Philippines, Puerto Rico, and the USA. With trauma-informed care practice in mind, she hopes this social story can help children living in the impacted areas find love and courage. She was the 2018 P.E.A.C.E Award recipient from the Peace Educators Allied for Children Everywhere (P.E.A.C.E.) She is nominated by the Educators for Peaceful Classrooms and Communities (EPCC) for the 2020 Honor an Early Childhood Educator Award, California Association for the Education of Young Children (CAAEYC).

# Acknowledgement

I would like to thank the following people for providing feedback on the story: Dr. Kathy Thornburg, Dr. Sandy Baba, Dr. Feiyan Chen, Dr. Cary Larson-McKay, Dr. Janna Kim, Dr. Shu-Nu Yen, Shu-Ling Yen, Joyce Daniel, Tom Pfaff, and Tina Pfaff. I also would like to thank the kids who helped test the story: Austen Liu, Allison Yu, Caitlyn Yu, Kaja Andersen, Dana Yen, Calvin Pfaff, Simon Pfaff, and Luke Pfaff. A huge thank you to my daughter, Angela Lee, for her careful edit of the story; my son, Eric Lee, for his detailed proof-reading; and my husband, Michael Lee, for starving so I could finish this story. Lastly, I would like to thank Shu-Chiung Chang and GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER for their timely assistance in helping with the illustrations and animation.

NAEYC Asian Interest Forum would like to give our heartfelt thanks to Rania Nunu and Abeer Samaan for their support in translating this book into Classical Arabic.

Copyright ©2020 by Shu-Chen Yen. All rights reserved. This book or any portion may not be reproduced, relabeled, or used in any commercial manner whatsoever without the express written permission of the author. Permission is not required for personal or professional use (e.g., classroom setting). For more information, please contact Shu-Chen Yen at [syen@fullerton.edu](mailto:syen@fullerton.edu).

All the illustrations are pro bono work for the book, not for commercial purpose. Copyright 2020 by GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER. All rights reserved. Any forms of reproduction or relabelling without permission is an illegal act. For more information, please contact GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER at [work@jccaac.com](mailto:work@jccaac.com).